

## Porównanie tłumaczeń Hioba 33:19

| Przekład | Rodzaj              | Nazwa                                        | Treść                                                                                           |
|----------|---------------------|----------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny   | EIB Przekład dosłowny                        | Karci go też bólem* na jego łożu i niekończącym się łamaniem** w jego kościach. <sup>1)2)</sup> |
| SNP'18   | Przekład literacki  | EIB Przekład literacki                       | Karci go też bólem na łożu i nieprzerwanym drżeniem w kościach.                                 |
| UBG'18   | Przekład literacki  | Uwspółcześniona Biblia Gdańska               | Każe go też cierpieniem na jego łożu i <i>bólem</i> we wszystkich jego kościach;                |
| BG       | Przekład literacki  | Biblia Gdańska                               | Każe go też boleścią na łożu jego, a we wszystkich kościach jego ciężką niemocą.                |
| BJW      | Przekład literacki  | Biblia Jakuba Wujka                          | Karze też boleścią na łożu i wszystkie kości jego wysusza.                                      |
| BT'99    | Przekład literacki  | Biblia Tysiąclecia                           | Przez cierpienie nawraca na łożu i przez udrękę w kościach nieustanną.                          |
| BW       | Przekład literacki  | Biblia Warszawska                            | Smaga go też cierpieniem na łożu i dreszczem ustawicznym w jego kościach tak,                   |
| EKU'18   | Przekład literacki  | Biblia Ekumeniczna                           | Albo też napomina łożem boleści i nieustannie kości jego są chore.                              |
| PAU      | Przekład literacki  | Biblia Paulistów                             | Upomina on także przez cierpienie na łóżku, przez ciągły przeszywający ból kości,               |
| POZ'75   | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Upomina przez cierpienia na jego łożu i przez nieustanne bóle jego kości.                       |
| TUB      | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Знову ж оскаржив його хворобою на ліжку і задубіло множество його костей.                       |
| NBG'12   | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Bywa też na swym łożu karmiony cierpieniem, a w jego członkach jest uporczywa walka.            |
| PNS1997  | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | I zostaje na swym łóżku upomniany przez boleść, a kłótnia jego kości trwa bezustannie.          |

<sup>1)</sup> בֹּל, מַכָּא (mach'ow), lub: cierpienie.

<sup>2)</sup> łamaniem, רִיב, lub: drżeniem.